

Секция «Педагогическое образование и образовательные технологии»

Комбинированное обучение с использованием ИКТ при подготовке переводчиков на базе языковых факультетов.

Марутян Михаил Борисович

Аспирант

*Томский государственный университет, Факультет иностранных языков, Томск,
Россия*

E-mail: marutyam.m@yandex.ru

Аннотация. Здесь рассмотрены актуальные проблемы применения компьютерных технологий на занятиях по подготовке переводчиков на языковых факультетах высших учебных заведений. Применение IT-технологий позволяет оптимизировать обучение переводу, повысить мотивацию студентов, увеличить эффективность организации самостоятельной работы студентов, разнообразить формы и виды деятельности на практических занятиях

Ключевые слова: ICT, blended learning, ЭОС, Moodle, самостоятельное обучение, e-learning, wiki, chat, forum, workshop, glossary, collaborative learning, VLE, e-portfolio.

Любой преподаватель постоянно стремится усовершенствовать педагогический процесс, и преподаватели, обучающие переводу, не являются исключением. Требования современного рынка профессиональных услуг и влияние глобализации бросают вызов современным методикам преподавания, т.к. теперь, чтобы соответствовать этим требованиям, учащимся необходимо получать новые знания, умения и навыки, которые подразумевают использование информационных технологий. При подготовке переводчиков, нужно учитывать, что информационные технологии уже стали неотъемлемой частью процесса перевода и для того, чтобы этот аспект не выпадал из поля зрения, необходимо привнести ряд нововведений и улучшений в процесс подготовки переводчиков.

Педагог стремится шагать в ногу со временем и адаптировать процесс обучения под требования и нужды современного мира. Чтобы подготовить конкурентоспособных переводчиков, необходимо учитывать требования современного рынка профессиональных переводческих услуг и привносить в процесс подготовки различные методы и технологии, которые позволяют максимально оптимизировать обучение в соответствии с этими требованиями.

В данный момент, в мировой культуре имеет большое значение визуальный компонент, что в свою очередь, предполагает смещение акцентов в преподавании перевода в сторону использования мультимедийных средств, таких как видеоконференции и потоковое видео вещание через Интернет.

Информационные технологии могут не только повысить уровень профессиональной компетенции выпускников, что подразумевает приобретение навыков использования технологии Translation Memory, умение использовать базы данных и возможности Интернета в качестве подспорья в процессе перевода, но и как информационные технологии могут стать мощным образовательным инструментом, который помогает привить учащимся способность обучаться друг у друга внутри группы, и сотрудничать в рамках учебного процесса. В этой связи, виртуальная образовательная среда представляется

серьезным подспорьем. Преподаватель должен научиться корректно внедрять эти технологии в образовательный процесс: недостаточно перенести традиционный учебный материал на виртуальную платформу, чтобы он был доступен для скачивания. Значительное преимущество асинхронии в обучении и возможностей взаимного образования позволяют разработать смешанные образовательные модели и курсы, учитывающие индивидуальные потребности учащихся. Существуют также средства, которые позволяют студенту самостоятельно контролировать процесс своего обучения.

Наши предложения затрагивают обучение переводу общего и узкоспециального профиля в виртуальной образовательной среде Moodle.

Как упоминалось ранее, влияние глобализации и информационных технологий, а также современный рынок профессиональных переводческих услуг задают новые требования к переводчику, которые необходимо учитывать в процессе подготовки. И именно информационные технологии помогают адаптироваться к новым методам и техникам преподавания, которые позволяют учащимся в разумные сроки получить знания, умения и навыки, которые отвечают современным требованиям. Меняется не только методология преподавания, но также меняются функции учащихся и преподавателей. Студенты находятся в центре образовательного процесса, они получают свободу выбирать содержания курса. Роль преподавателя отходит на второй план, хотя она, тем не менее, остается весьма важной, так как преподаватель курирует деятельность учащихся. Также, учащиеся осваивают стратегии самообучения, которые позволяют им справляться с проблемами вне класса, применять технику взаимного обучения и совместно с другими учащимися создавать образовательную базу.

По мере развития педагогики, внедрение электронных средств общения в образовательный процесс придало особое значение виртуальной образовательной среде. В этом контексте, возможности этих средств еще не изучены до конца. Во-первых, не все преподаватели в полной мере понимают, каким образом можно сочетать имеющуюся методологию с электронными образовательными инструментами. Недостаточно просто использовать электронную почту и Интернет в образовательном процессе – это лишь незначительные улучшения. Использование старого материала на базе новых технологий без адекватной адаптации – это уже перемены средних масштабов. Чтобы использовать все преимущества информационных технологий необходимо адаптировать материал под новую образовательную среду. Чтобы осуществить полномасштабные перемены, необходимо проводить переподготовку преподавателей. Эффективное использование информационных технологий будет требовать больше временных затрат на подготовку материала для занятий и планирование коммуникационных процессов с использованием различных информационных средств [1].

Тем не менее, в Томском государственном университете, в области обучения устному и письменному переводу, возможности виртуальной платформы используются лишь в малой мере. К такому заключению можно прийти, исходя из того, что многие преподаватели не имеют представления о том, что из использования такого мощного подспорья на занятиях можно извлечь колоссальные преимущества. В большей степени это касается применения и использования методик обучения, которые направлены на приобретение студентами навыков, умений и компетенций, которыми должен владеть профессиональный переводчик. В этом ключе, использование Информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) дает большие преимущества, такие как: обуче-

ние в режиме офлайн, обучение вне зависимости от местоположения учащихся и преподавателя.

Таким образом, это дает дорогу комбинированному методу обучения, который совмещает в себе очное и дистанционное обучение, без каких-либо потерь. Следующее преимущество, это возможность адаптации образовательного процесса под нужды каждого отдельного взятого учащегося. Современные тенденции, в частности, на западе и в Европе, предполагают, что студенты должны сами нести большую часть ответственности за свое обучение, и это не лишено смысла. Подход с использованием ИКТ значительно упрощает эту задачу и делает ее осуществимой как никогда раньше: ученики теперь смогут сами, в пределах заданных тематик, отбирать материал исходя из своих интересов и уровня владения языком. Применительно к обучению переводу, прежде всего, нужно позаботиться о том, как можно использовать информационно-образовательную среду, чтобы снабдить учащихся необходимыми знаниями, умениями, навыками и компетенциями [2].

Не менее важным является вопрос приобретения переводческих компетенций. Учиться переводу значит приобретать знания, умения, навыки и стратегии, которые позволят переводчику передать текст с одного языка на другой таким образом, чтобы эффект от прочтения перевода был эквивалентен эффекту, производимому на читателя, при прочтении текста источника на его родном языке. Теоретики перевода еще не пришли к единому мнению о том, какой набор субкомпетенций составит переводческую компетенцию, отображающую образ профессионального переводчика. Тем не менее, практические знания и накопленный опыт в области обучения переводу говорят о том, что расшифровка оригинала и передача его смысла в виде текста перевода включает в себя не только лингвистические познания (например, анализ текста), правильное понимание культурных реалий обеих стран и наличие исследовательских навыков, но также умение эффективно использовать средства управления терминологическими базами и средства автоматизации труда переводчика. Вследствие этого, можно провести разделительную линию между фактологическими знаниями и знаниями об использовании вспомогательных средств, стратегий и методик перевода. В России, фактологические знания обычно приобретаются в первые годы обучения, а знаниями об использовании вспомогательных средств, стратегий и методик перевода на последующих. Владение ИКТ, по мнению некоторых авторов, приобретает все большее значение для переводчика. Так, например, Кирали [3. С 23-79] полагает, что вскоре в переводческой сфере станут востребованными исследовательские навыки, навыки управления терминологическими базами и эффективного использования электронных информационных ресурсов. Бойл [4. С. 47-98] же вовсе считает подход в обучении, который основывается только на переводе текстов, сомнительным, хотя это очень распространенная практика при подготовке переводчиков в России. Именно поэтому он концентрирует внимание на выполнении разного рода заданий и приобретении учащимися таких знаний, которые позволят справляться с ежедневными проблемами, такими как: перевод текстов большого объема, выполнение переводов в срок, правильная интерпретация узконаправленных текстов. Насколько это является возможным в данный момент, в ТГУ на Факультете иностранных языков, мы пытаемся максимально приблизить условия обучения переводчиков к реальным условиям, с которыми они столкнутся в дальнейшем. Для этого, на перевод студенты получают аутентичные тексты, а также студентам дают командные задания на перевод и

локализацию настоящих проектов, где обязательным условием является использование ИКТ (группа делится на переводчиков, редакторов, пост-редакторов, руководителей проектов и экспертов по вопросам узкоспециальной лингвистики). На нашем факультете, приобретение знаний и навыков, необходимых для работы со средствами автоматизации труда переводчика и вспомогательными средствами ИКТ в целом – это одна из задач, стоящих наряду с приобретением профессиональных навыков путем выполнения разнонаправленных заданий.

Далее, будет логичным сфокусировать внимание на подготовке специалистов на основе Веб-технологий. Тут нельзя не упомянуть так называемое комбинированное обучение (blended learning или b-learning), это методика обучения с использованием, как очных занятий, так и занятий с использованием электронных средств. Она совмещает в себе преимущества обеих методик. Фактически, она позволяет заполнить пробел между традиционным образованием и электронным [5]. Хотя, иногда причиной перехода на комбинированное обучение является недостаток финансирования, который попросту не позволяет полностью использовать электронное образование. Комбинированное обучение позволяет преподавателю, как выступить в новой роли куратора, так и сохранить очное общение со студентами. В этом случае, студенты, которые предпочитают способ познания, который подразумевает очный контакт с преподавателями и одногруппниками и которые хорошо усваивают материал в аудиторные часы, лучше восприимчивы к аудиовизуальным средствам представления материала, хорошо воспринимают кинестетические и метакогнитивные образовательные методы, ничего не потеряют, а только наоборот, адаптируются еще и к заочному общению.

Большая часть мультимедийных материалов предложенных в ЭОС (электронная образовательная среда) совмещают в себе как обычные тексты, так и гипертексты с аудио и видео материалами, ссылками и т.д. Это позволяет учащимся одновременно, в процессе перевода, получать дополнительную информацию по текущей и смежным тематикам, а также самостоятельно выбирать порядок выполнения заданий. Также существует возможность мгновенной передачи этих материалов по сети Интернет.

Как упоминалось выше, цели курса должны быть сформулированы очень четко, для того чтобы можно было разработать соответствующий корпус упражнений и подобрать наиболее подходящие методики. В данной статье представлены рекомендации по обучению лингвистическим навыкам и навыкам ИКТ наряду с профессиональными переводческими навыками студентов, для которых русский язык является родным и которые уже три года изучают английский язык и научились переводить на английский тексты общей тематики. Кроме того, одна из наших целей – привести учащихся к способности учиться самостоятельно и подготовить их к дальнейшему обучению за стенами университета.

Как правило, студенты получают аутентичные тексты, скаченные из Интернета или тексты из профессиональной переводческой практики преподавателей. Чрезвычайно важно обращать внимание на качество подобных текстов и на структуру (нужно проверять их на предмет грамматических, стилистических ошибок, за исключением тех случаев, когда их наличие предусмотрено заданием), а также на соответствие выбранной тематике и уровень сложности, который разнится в зависимости от педагогических задач. Также студентам предоставляется вспомогательный материал, такой как: билингвальные тексты, фоновая информация по тематике, список рекомендуемой ли-

тературы и такие ресурсы, как специализированные Веб-сайты и глоссарии. Наряду с предоставлением вспомогательного материала, различных ресурсов и вспомогательного программного обеспечения, также предоставляются упражнения, выполнение которых способствует достижению общих задач, которые были поставлены преподавателем совместно со студентами. Среди задач по улучшению или прививанию навыков, на отработку которых нацелены упражнения и методики, можно выделить следующие:

- 1) Углубить познания в области лингвистики;
- 2) Расширенные культурные познания;
- 3) Улучшить исследовательские навыки, в частности, в технической области;
- 4) Обучить переводческим методикам и стратегиям;
- 5) Обучить справляться с такими аспектами профессиональной переводческой деятельности, как выполнение работы в сжатые сроки, работа в стрессовых условиях, деловое общение с клиентами (создание и расширение клиентской базы, ведение деловой переписки с заказчиком, установление адекватной цены за работу в соответствии со сложностью, объемами заказа и сроками на выполнение);
- 6) Проверять выполненные переводы и выполнять контроль качества;
- 7) Руководить переводческими проектами, работать в команде;
- 8) Работать со средствами управления терминологическими базами;
- 9) Развить у студентов умение обучаться самостоятельно.

Разумеется, список можно продолжать, но будет целесообразнее свети его к ключевым пунктам. Ниже представлены возможности, которые предлагает модульная электронная объектно-ориентированная динамическая образовательная среда Moodle. Moodle – система управления курсами (система управления содержимым) также известная как система управления обучением или виртуальная обучающая среда. Представляет собой свободное (распространяющееся по лицензии GNU GPL) веб-приложение, предоставляющее возможность создавать сайты для онлайн-обучения [6]. Здесь не будут рассматриваться такие средства, как SCORM (Shareable Content Object Reference Model), Книга, Урок и Задание, так как они, по большей части, позволяют только заносить в базу новые материалы различного характера. Мы остановимся на тех средствах Moodle, которые способствуют приобретению не только фактологических знаний, но также и процедурных.

Так как преподаватели, готовящие переводчиков, редко используют задания из учебников на своих занятиях, представленные предложения могут помочь создать задания на основании текстов, подобранных из Интернета или других источников с использованием Moodle. Примеры показали, как подобные приемы и методы могут помочь эффективно вовлечь студентов в образовательный процесс и, как следствие, сделать их более ответственными в отношении своего образования. Использование ИКТ позволяет преодолеть временные и пространственные рамки, разработать новые методы и инструменты для обучения, курирования и оценки, при этом, сохраняя индивидуальный подход. Тем не менее, проблемы остаются. Первая проблема – это то, что перед внедрением ИКТ в образовательный процесс, необходимо провести соответствующую подготовку, как кадров, так и студентов. Это означает, что инициатива должна исходить от руководства университета. Также, необходимо, чтобы роль преподавателя и студентов в образовательном процессе изменились, что тоже не просто. Для этого необходимо будет масштабно пересмотреть свои взгляды и изменить мировоззрение таким обра-

зом, чтобы студенты почувствовали ответственность за качество своего образования и получаемые знания, которые более не будут представлены в компактном и удобном виде преподавателем – теперь им нужно будет конструировать свой собственный образовательный процесс. Преподавателю тоже необходимо будет принять новую роль и осознать, что произошло смещение от информационного снабжения к курированию и направлению. Такие перемены не всегда легко даются, и зачастую требуется некоторое время, чтобы привыкнуть и адаптироваться. С другой стороны, внедрение виртуальной образовательной платформы требует и некоторых финансовых вливаний (подготовка кадров, оборудование и его обслуживание), что приводит нас к финансовой стороне вопроса. Для государственных учреждений такие вопросы сложны в решении. Более того, учащиеся младших курсов не всегда владеют ИКТ, что противоречит обычным ожиданиям.

Необходимо также добавить, что многим студентам с трудом удается работать в команде. Это связано с разными образовательными стратегиями, которые учащиеся предпочитают, недостаточно развитыми межличностными компетенциями, а также с тем фактом, что некоторые учащиеся не желают делиться своим успехом с участниками группы, и не хотят разделять чужие неудачи.

Тем не менее, возрастающая роль электронных средств коммуникаций и инструментов для переводчиков, также как и необходимости уметь работать в команде и владеть навыками социального взаимодействия заставляет пересмотреть наши образовательные модели и внедрить электронные усовершенствования и обучение в сотрудничестве не в качестве средств, но как цели в процессе подготовки переводчиков. Более того, вовлечение такой образовательной среды как Moodle мотивирует учащихся и вовлекает их в процесс их собственного обучения.

Кроме того, самостоятельное обучение и оценивание, обучение в сотрудничестве, и участие в видах деятельности, которые могут быть осуществлены за пределами аудитории, развивают в студенте независимость и самостоятельность в обучении.

Как будет выглядеть будущее? По моему мнению, в области обучения переводу, необходимо создавать и использовать больше интерактивных материалов для самообучения. Существуют некоторые европейские проекты, как Mellange, которые делают упор на этом. И наконец, сильное смещение в привычках в обучении к более визуализированной культуре должно привести к наполнению существующей педагогики большим количеством визуальных средств, такими как видеоконференции, потоковое видеовещание. Также ожидается создание соответствующих игровых образовательных видов деятельности и методов имитации, которые принесут профессиональную рабочую обстановку на занятия.

Литература

1. Stacey, E. 2002. "Learning links online: Establishing constructivist and collaborative learning environments". McNamara, S. and E. Stacey (eds.). 2002. *Untangling the Web: Establishing Learning Links*. Proceedings ASET Conference 2002. Melbourne, 7-10 July. URL: <http://www.aset.org.au/confs/2002/preface.html> (дата обращения: 2012.02.01).
2. Richards, Sylvie L.F. 2001. "The Interactive Syllabus: A Resource-based, Constructivist

Approach To Learning." The Technology Source, July/August 2003. URL: <http://ts.mivu.org/de>
(дата обращения: 2012.04.01).

3. Király, D.C. Pathways to Translation. Pedagogy and Process. // Kent and London: The Kent State University Press, 1995.
4. Boyle, T. Constructivism: A Suitable Pedagogy for Information and Computing Sciences? // Procs. of 1st Annual Conference of the LTSN Centre for Information and Computer Sciences, Heriot-Watt, Edinburg, August 2000. С. 47-98.
5. Mayer, M. 1996. "Is it constructivism?" URL: <http://www.sedl.org/pubs/sedletter/v09n03/cons>
(дата обращения: 2012.02.05).
6. Moodle.org: open-source community-based tools for learning URL: <http://moodle.org/about>
(дата обращения: 2012.06.19)